

INTERNATIONAL AGREEMENTS OTHER THAN TREATIES

FIRST SESSION OF THE EIGHTIETH CONGRESS OF THE UNITED STATES OF AMERICA

*Begun and held at the City of Washington on Friday, January 3, 1947, and adjourned
sine die on Friday, December 19, 1947*

HARRY S. TRUMAN, President; ARTHUR H. VANDENBERG, President of the Senate
pro tempore; JOSEPH W. MARTIN, Jr., Speaker of the House of Representatives.

*Agreement between the United States of America and Turkey respecting
air transport services. Signed at Ankara February 12, 1946; effective
May 25, 1946, pursuant to an exchange of notes of that date.*

February 12, 1946
[T. I. A. S. 1538]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY

Having in mind the resolution signed under date of December 7, 1944, at the International Civil Aviation Conference in Chicago Illinois, for the adoption of a standard form of agreement for provisional air routes and services, [1] and the desirability of mutually stimulating and promoting the sound economic development of air transportation between the United States of America and Turkey, the two Governments parties to this arrangement agree that the establishment and development of air transport services between their respective territories shall be governed by the following provisions:

ARTICLE I

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Post, p. 2289.

¹[Resolution VIII, *International Civil Aviation Conference, Chicago, Illinois, November 1 to December 7, 1944, Final Act and Related Documents*, Department of State publication 2282, pp. 39-41.]

ARTICLE 2

Inauguration of air services.

(a) Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by Article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to Article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such inauguration shall be subject to the approval of the competent military authorities.

(b) It is understood that either contracting party granted commercial rights under this agreement should exercise them at the earliest practicable date except in the case of temporary inability to do so.

ARTICLE 3

Prevention of discrimination, etc.

In order to prevent discriminatory practices and to assure equality of treatment, both contracting parties agree that:

(a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such other contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most favored nation.

(c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Post, p. 2289.

ARTICLE 4

Certificates of airworthiness, etc.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating

the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Post, p. 2289.

ARTICLE 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

Laws and regulations.

(b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other contracting party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

ARTICLE 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke a certificate or permit to an airline of the other party in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of either party to this agreement, or in case of failure of an airline to comply with the laws of the State over which it operates as described in Article 5 hereof, or to perform its obligations under this agreement.

Withholding or revocation of certificate or permit.

ARTICLE 7

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization.

Registration of agreement.

ARTICLE 8

Either contracting party may terminate the rights for services granted by it under this agreement and its Annex by giving one year's notice to the other contracting party.

Termination of rights for services.

ARTICLE 9

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Modification of routes or conditions set forth in Annex.

ARTICLE 10

Effective date.
Post, p. 2296.

The effective date of this agreement shall be established through an exchange of notes, which shall take place at Ankara as soon as possible.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seals.

Authentic lan-
guages.

Done at Ankara in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be of equal authenticity, this 12th day of February, 1946.

For the Government of the

United States of America:

EDWIN C. WILSON

For the Turkish Government:

FERIDUN CEMAL ERKIN

[SEAL]

[SEAL]

ANNEX TO THE
AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY

A. Airlines of the United States of America authorized under the present agreement are accorded the rights of transit and non-traffic stop in Turkish territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at Istanbul and Ankara on the route or routes indicated below:

“From the United States, via intermediate points to the continent of Europe and to Istanbul and Ankara, and thence to points beyond; in both directions”.

B. Airlines of Turkey authorized under the present agreement are accorded in the territory of the United States of America corresponding rights of transit and non-traffic stop as well as corresponding rights of international commercial traffic on a specific route or routes to be determined at a later date.

C. It is agreed that either contracting party, before placing an airline in operation, will notify to the other party the proposed directions of entry into and exit from its territory, whereupon the other party will indicate the points of entry and exit and the route to be followed within its territory.

**AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE
ARASINDA**

HAVA NAKLİYATINA DAİR ANLAŞMA

Muvakkat hava yolları ve servisleri için bir standard anlaşma şekli kabul edilmesi zımında Illinois eyaletinde Şikago şehrinde akdedilen Milletlerarası Sivil Havacılık Konferansında 7 Aralık 1944 tarihinde imzalanmış kararı ve Amerika Birleşik Devletleri ile Türkiye arasında hava nakliyatının ekonomik bakımdan sağlam bir surette gelişmesini karşılıklı olarak kolaylaştırmanın ve teşvik etmenin arzuya değer olduğunu gös ümünde tutarak, bu anlaşmayı akdeden iki Hükümet, kendi ülkeleri arasındaki hava nakliyatının aşağıdaki hükümlere göre kurulması ve gelişmesi hususunda mutabık kalmışlardır :

MADDE 1

Âkid Taraflar, bu Anlaşmanın Ekinde gösterilen milletlerarası sivil hava yollarının ve servislerinin kurulması için lâzım gelip mezkûr Ekte müşerref bulunan hakları birbirlerine bahşederler; bu servislere, işbu haklar kendisine verilen Âkid Tarafın ihtiyarına göre, ister derhal ister daha sonra başlanılmış olmasın bahşedilen hakları ihlâl etmes.

MADDE 2

(a) Bu suretle tarif edilen hava servislerinin her biri, birinci madde gereğince kendisine mevzu bahis yol için bir veya bir kaç hava hattını tayin hakkı bahşedilmiş olan Âkid Taraf bu yol üzerinde bir hava hattına ruhsat verir vermes, işletilmeye başlanacak ve hakları bahşeden Âkid Taraf, 6.ncı madde hükümleri mahfuz kalmak şartıyla, ilgili hava hattına veya hatlarına gereken işletme müsaadesini vermekle mükellef olacaktır; şu kadar ki, böylece tayin edilen hava hatlarından, bu Anlaşmada derpiş edilen faaliyete başlamalarına müsaade edilmeden önce, hakları veren Âkid Tarafın yetkili hava makamlarına,
bu makamlar

bu makamlar tarafından umumiyetle tatbik edilen kanun ve nizamlar gereğince ehliyetlerini isbat etmeleri istenebilecektir; muhasemat veya askerî işgal sahalarında veya bu kabil ahvalin tesiri altında bulunan sahalarda bu şekilde faaliyete bağlamak keyfiyeti yetkili askerî makamların tasvibine tâbi olacaktır.

(b) Şurası mukarrerdir ki, işbu Anlaşma gereğince kendilerine ticarî haklar bahşedilen Akid Taraflardan her biri, bunları, muvakkat imkânsızlık halleri müstesna, mümkün olan en kısa bir zamanda istimfle başlıyacaktır.

MADE 3

Tatbikatta herhangi bir farklı muameleye meydan vermemek ve eşitliği sağlanmak maksadıyla Akid Taraflar aşağıdaki hususlarda muatabıkdırlar :

(a) Akid Taraflardan her biri, kendi kontrolü altındaki umumî hava meydanlarının kullanılması ve diğer kolaylıklardan faydalanma karşılıklı olarak haklı ve makûl mükellefiyetler tarhetmekte veya ettirmekte serbesttir. Ancak, Akid Taraflardan her biri bu mükellefiyetlerin, aynı şekilde milletlerarası servisler yapan kendi millî uçaklarınca işbu hava meydanlarının kullanılması ve kolaylıklardan faydalanma için ödenilmesi icabeden miktardan daha fazla olmamasını kabul eder.

(b) Akid Taraflardan birinin ülkesinde diğer Akid Tarafca veya bunun tebasınca ithal edilip münhasıran kendi uçakları tarafından istimfle mahsus olan yakıt, makina yağları ve yedek parçalar için gümrük resmi, muayene ücreti veya diğer millî resim veya mükellefiyetler tarhi hususunda, ülkesine işbu ithalât yapılmış olan Tarafca millî hatlara ve en ziyade müsadeye mashaer milletin hatlarına tatbik edilen muamele tatbik edilecektir.

(c) Ekde tarif olunan yolları ve servisleri işletmeye mezun olan Akid Tarafın hava hatlarına aid sivil uçaklarda bulunan yakıt, makina

makina yağları, yedek parçalar, mutâd teçhizat ve uçak komanyası, anılan uçaklar tarafından öteki Akid Tarafın Ülkesi Üzerindeki uçuşlarda kullanılsa veya sarfedilse bile, o Ülkeye giriş ve çıkışta gümrük resmi, nusyene ücreti veya buna benzer resim ve mükellefiyetlerden muaf tutulacaktır.

MADDE 4

Akid Taraflardan birinin verdiği veya muteber olduğunu tasdik eylediği uçuş elverişlilik vesikaları, ehliyetnâmeler ve ruhsatiyeler Ekte gösterilen hava yollarının ve servislerinin işletilmesi için diğer Akid Tarafa da muteber olarak tanılacaktır. Ancak, Akid Taraflardan her biri, kendi tebaasına başka bir Devlet tarafından verilmiş ehliyetnâmeleri ve ruhsatilerini kendi Ülkesi Üzerinde uçuş için muteber tanımaktan istinkâf etmek hakkını muhafaza eder.

MADDE 5

(a) Akid Taraflardan birinin milletlerarası hava seyrüseferinde işliyen uçakların kendi Ülkesine giriş ve çıkışı hakkındaki, veya bu uçakların kendi Ülkesinde iken işletilmesi ve seyrüseferi ile ilgili kanun ve nizamları, diğer Akid Tarafın uçaklarına da tatbik edilecektir. Birinci Tarafın Ülkesine giriş ve çıkış anında veya o Ülkede buldukları müddetce, bu kanun ve nizamla, anılan uçaklarca riayet olunacaktır.

(b) Akid Taraflardan birinin Ülkesine uçak yolcusu, mürettebatı veya hamulesinin sokulması ve bunların o Ülkeden ayrılması ile ilgili giriş, çıkış, göçmen, pasaport, gümrük ve karantina işleri gibi hususata müteallik kanun ve nizamla, gerek işbu tarafın Ülkesine giriş ve çıkışta, gerekse o Ülke dahilinde iken, öteki Akid Tarafın yolcuları ve mürettebatı tarafından veya onlar namına riayet edilecek ve aynı keyfiyet hamüle hakkında da varid olacaktır.

MADDE 6

MADDE 6

Âkid Taraflardan herbiri, diger Tarafa ait bir hava hattının esas mülkiyeti ile filî kontrolünün bu Anlaşmayı akteden Taraflardan birinin tebaasının elinde bulunduğuna kanaat getirmediği hallerde veya bir hava hattının, âkkesinde faaliyette bulunduğu Devletin kanunlarına 5.nci maddede tarif olunduğu veçhile riayet etmediği veya bu Anlaşmadan doğan vecibelerini yerine getirmedeği taktirde, işbu hatta ruhsatiye veya mäsade vermemek veya bunları geri almak hakkını muhafaza eder.

MADDE 7

Bu Anlaşma ve bununla ilgili bütün mukaveleler Milletlerarası Sivil Havacılık Geçici Teşkilâtı nezdinde tescil ettirilecektir.

MADDE 8

Âkid Taraflardan her biri, öteki Âkid Tarafa bir yıl önceden haber vermek suretiyle, bu Anlaşma ve Eki ile bahsettiği hava servisi haklarına nihayet verebilir.

MADDE 9

Âkid Taraflardan biri, ilişik Ekde gösterilen yolların veya şartların değiştirilmesini arzuya değer gördüğü taktirde, her iki Tarafın yetkili makamları arasında istişare yapılmasını isteyebilir, ve bu istişare, istek tarihinden itibaren 60 gün içinde başlar. Anılan makamlar arasında Eke tesir eden yeni veya değiştirilmiş şartlar üzerinde uyuşulduğu taktirde, onların bu meselede tavsiye ettikleri hususlar diplomatik Nota teatisiyle teyid edildikten sonra yürürlüğe girer.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihi mümkün olduğu kadar kısa bir zamanda Ankara'da Nota teatisi suretiyle tâyin edilecektir.

Yukarıdakileri

Yukarıdakileri tasdik, imsalari aşağıda bulunan ve hükümetleri tarafından usûlî dairesinde yetkilendirilmiş olan temsilciler işbu Anlaşmayı imzalayıp mühürlenmişlerdir.

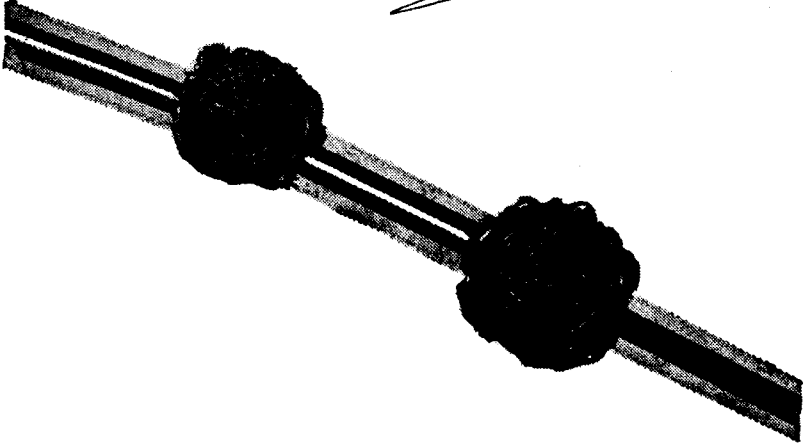
Ankara'da, 1946 yılı Şubat ayının on ikisinde, İngilizce ve Türkçe olarak ve her iki lisandaki metin aynı derecede muteber olmak üzere ikişer nüsha olarak tanzim edilmiştir.

Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti namına :

John C. Nelson

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti namına :

feridun...



AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE

ARASINDA

HAVA NAKLİYATI ANLAŞMASINA

E K

A. İşbu Anlaşma gereğince mezum kılınmış olan Amerika Birleşik Devletleri Hava hatlarına Türkiye Ülkesinde transit ve teknik tevakkuf hakkı, ve aşağıda gösterilen yolu veya yolları tâkiben İstanbul ve Ankara'da milletlerarası yolcu, yük ve posta almak ve boşaltmak hakkı verilmiştir :

" Her iki istikâmetta olmak üzere:
Birleşik Devletlerden, mutavassit noktalar
tarikiyle, Avrupa kıtasına ve İstanbul ve
Ankara'ya, ve oradan daha ileri noktalara."

B. Bu Anlaşma gereğince mezum kılınmış olan Türkiye hava hatlarına da, Amerika Birleşik Devletleri Ülkesinde aynı transit ve teknik tevakkuf ve ileride tesbit edilecek muayyen yol veya yolları tâkiben aynı milletlerarası ticarî seyrüsefer hakları verilmiştir.

C. Şurası mukarrerdir ki âkid Taraflardan her biri bir hava hattı işletmeğe başlamazdan önce, diğer âkid Tarafa, onun ülkesine giriş ve ülkesinden çıkış için mutasavver istikâmetleri bildirecek ve bunun üzerine diğer Taraf giriş ve çıkış noktaları ile ülkesinde tâkib edilecek olan uçuş yolunu gösterecektir.

*The Turkish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*TÜRKIYE CÜMHURİYETİ
HARİCIYE VEKÂLETİ

45610-110

ANKARA, le 25 Mai 1946

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé à Ankara en date du 12 Février 1946, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence au nom de mon Gouvernement que la date de la mise en vigueur de l'Accord précité soit fixée au 25 Mai 1946.

Je prie Votre Excellence, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

HASAN SAKA

Excellence

Monsieur EDWIN C. WILSON,

*Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique**Ankara.**The American Ambassador to the Turkish Minister of Foreign Affairs*EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 757

Ankara, May 25, 1946

EXCELLENCY:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. 45610-110 dated May 25, 1946 reading as follows:

"Mr. Ambassador:

"With reference to Article 10 of the Air Transport Agreement between the Government of the Turkish Republic and the Government of the United States of America, signed at Ankara on February 12, 1946, I have the honor to propose to your Excellency on behalf of my Government that the date of entry into effect of the above mentioned agreement be May 25, 1946.

"I request, Mr. Ambassador, that you be good enough to give me confirmation of the agreement of the Government of the United States of America with the foregoing.

"Please accept, etc.,"

I take pleasure in informing your Excellency that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

EDWIN C. WILSON

His Excellency

M. HASAN SAKA,

*Minister of Foreign Affairs,**Ankara.*